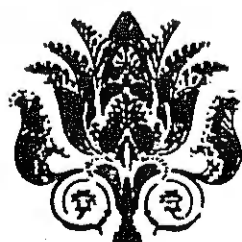


کتابخانه دستنویس های پهلوی  
و پرورش های ایرانی  
۴۹

گزیده مجموعه  
ک ۷ ، ک ۲۵  
ویسپرد و فرهنگ پهلوی  
و رونوشتی از متن اوستائی، ک ۱

با همکاری فنی  
دکتر محمود طاووسی

به کوشش  
دکتر ماهیارنوابی



از انتشارات

مؤسسه آسیائی «دانشگاه پهلوی» شیراز

IR  
PIR 149  
A9C4



۱۶۹۴۲۵

## سر آغاز

اشارات دانشمندان فیلسوفانی چون ابوریحان بیرونی و محمد زکریا رازی و شهاب الدین  
سهروردی حکمت خسروانی و فلسفه ایرانی، تذکره پلینیوس سرور در باب استفاده هرمریوس یونانی  
از کتابهای زرتشتی، مطالبی که در کتابهای فایزیه و مستدرک حین مروج الذهب، محمد التواریخ و  
نامه های عمیق بنی اسرائیل و احادیث اسلام آمده است، و جوهر مراکز علم در نصیبین و  
و تیسفون و جندرشاپور، ترجمه های بازمانده عربی از زبان پهلوی، پیدایش دانشمندان فیلسوفان  
و اندیشمندان بلند پایه اسلام در دوران طلایی اسلام، یعنی دور از خلافت عباسیان، از  
سرنوین، که شمار آنها از دانشمندان هر یک از کشورهای اسلام دیگر و بلکه از همه آنها و هم بیشتر است،

وجود سگند نبشته مار مارچر باستان و پارس میانه و پارتی، نامه سینور اوستا، آثار بارزانه  
مانویات به زبانهای پارسیک و پهلوانیک و سغدی و ترکی و چینی و قطری و کتابهای پهلوی (= پارسیک)  
چند که تاکنون بجای مانده اند، همه دلالت بر وجود فرهنگ تمدنی بزرگ و درخشان، از دیرباز،  
در زمین ایران بزرگ میکند که بر پایه مار فلسفه ایرانی استوار بوده است.

علت هر چه باشد، سیاسی یا اقتصادی و یا اجتماع یا تغییر خط و یا همه آنها بهم، تقدیر است این است  
که بسیار از آثار قدون دوران ساسانی و آغاز دوران اسلام ایران از میان رفته است، و عده ای  
که از دستبرد زمانه رهایی یافته اند در موزه ها و کتابخانه ها محترم اروپا و بیشتر در هندوستان و در کتابخانه  
پارسیان نگهداری میشود. اینها میتوانند روشنگر و ادب را شناخته تاریخ و فرهنگ کهن ما  
باشند. و از این رو نگارنده در چاپ و انتشار آنها و تشویق دانشمندان به مقابله و تصحیح و ترجمه این گنجینه ها  
که مار به شناخت بیشتر زبان فارسی و عناصر آن در بیان مفاهیم یار میکند، بر ما واجب است.  
و باز از این رو بگویم که نگارنده در چندین سال و کثرت بسیار نوالی رئیس مؤسسه آسیاتیک



دانشگاه پهلپور پنجاه و دو سال شایسته تحبته دو دمان پهلپوری شادی  
روان بنیان گذار آن پنجاه نسخه خط پهلپور از سوئیتسه آسیائی دانشگاه پهلپور چاپ منتشر کنیم. این منشیا  
از ذول و جان پذیرم.

این پنجاه جلد کتاب پهلپور کتاب بارگاه رضا هدیه ملی است که در این بین ملی برگزیده  
پنجاه شایسته پهلپور مافروتنی به پیگانه شایسته آهیر ریاست عالییه دانشگاه پهلپور علیا حضرت شهبانو فرح  
ریاست عالییه سوئیتسه آسیائی دانشگاه پهلپور تقیم میشود.

فرهنگ مهر -  
رئیس دانشگاه پهلپوری



## ویباچه

مؤسسه آسیائی وابسته به دانشگاه پهلور اقچار دارد که بزرگداشت  
نخایمین پادشاه پهلور دو دمان پهلور را، مجموعه اسرار و نجاه جلد، از دستنویسها  
پهلور و دوستها و پژوهشها را بر این چاپ کند و به جود استادن فرهنگ و  
ادب ایران تقدیم داند.

در تابستان ۱۳۰۵ هجری خورشیدی، در کوه سرخ از خدا  
بر حبه رضا شاه بزرگ بدین سرنوین و روز تا جکه از سر (چهارم) از دیشته  
۱۳۰۵ هجری خورشیدی، میرفت، در آن هنگام اندیشه چاپ مجموعه اسرار متن  
پهلور یا دلبو نخایمین پادشاه پهلور را از خاطر گذشت و پس از آن اندیشه را  
باز یاد داشتند دانشگاه پهلور جناب آقا دکتر فرهنگ مهر که از شیفگان  
فرهنگ ایراند و از یارانشانند این فرهنگ که هیچگاه دریغ نگرد و  
نمکنند، در میان گذشتیم تا اگر در این اندیشه با هم بپردازند و باشند مراتب  
به شرف عرض شهاب نور فرهنگ پرور ایران را بهت عالیّه مؤسسه آسیائی برسانند

مگر اجازه فرمایند تا موسسه آسیائی بدین کار شایسته دست یازد.

جناب آقا و دکتر هینگس با پیشانی گشاده و آغوش باز از این اندیشه استقبال کردند و ملامت را به شرف عرض شهبانو برای این رساندند و بر نگذشت که فرمان علیا حضرت شهبانو بدین کار نیک شرف صدور یافت و به موسسه آسیائی ابلاغ شد.

شورای استادان موسسه آسیائی، بالالهام از نام خاندانی که جشن بزرگداشت شایسته آنست، مردم ایران را سال بزرگوار میکنند، چاپ کردن کتاب یا دستنویسها را در درجه اول اهمیت قلمداد می‌کند. کشور که در آن پیش از هر کشور دیگر میتوان به دستنویسها و اسناد و استانی دست یافت کشور هند و تایلند است هر چند بدبختانه به واسطه کرم و نمناک آنجا با کتاب سازگاریت و کاغذ را زود شکسته و تباه مینماید و در فهرست که جمشید کاووس جی کاتراک به نام «گنجینه ما شرقی» (ORIENTAL TREASURES) گرد آورده و به سال چهار و نصد و هشتاد و یک میلادی در دوزار و پانصد شایسته

به چاپ رسانده است، از بیشتر از یک هزار دستنویس ایرانی و هندی نام برده که اکنون بر اثر  
از آنها از میان رفته است، و این، نه تنها بواسطه آب و هوا و سوز و سرما بلکه به جهت  
و نادانی هم در نابود آنها بهره بسیار داشته است. گردآورنده فهرست یاد شده به نگارنده  
این بطور می گفت: «سر من این چاپ آن فهرست کدام بخانه اوراق که خداوند آن حساب  
چنین دستنویس هلو و اوستا مجموع آنهارا دیده و پرتو هید و نام آنهارا در فهرست آورده و هم  
خداوند خانه بجهان دیگر شتافته و چون از کدبانو سراغ دستنویسها را گرفتم، و آنهارا از راه  
ویندار و بر اثر آنکه مبادا بر کپاره ها آنهارا پانفید و برابر و گناه هرگز بشمار آید آب دریا سپرد  
با این همه، هم اکنون، چندین صد دستنویس هلو و اوستا در هندوستان هست  
که تقریباً همه از روی دستنویسها کهنه تر رونویس شده اند، بیشتر آنهارا و کار از آن کتابخانه ها  
شخص بهیچ ورقه رفته رفته به کتابخانه ها عمومی و مؤسسات یافته اند تا بیشتر و بهتر از آنها نگه داشته  
و کمتر در معرض نابود قرار گیرند. از این کتابخانه ها میتوان کتابخانه مؤسسه شرقی کاما و کتابخانه  
«نخست دستور، مهرجی رانا» را نام برد که صاحب مجموعه هاگر اینهایی از دستنویسها هلو و اوستا

پاره ارار دستنویس را نیز توسط شرق شناسان به کتابخانه ما تحمّل اروپا رسیده اند  
 که مهمّترین آنها مجموعه دستنویسها را «وستا و پلوس» دوازده جلدی که پنهان است که توسط  
 شرق شناس برنام وسترگارد به اروپا برده شد و جاشین اوکرستین سن - CHRISTEN  
 SEN آنها را چاپ کرده و بر آنها دیباچه نوشت. این کتابها اکنون بسیار کمیاب  
 و چند مجلد آن نایاب است.

برادر انجام دادیم فرمان، اردوستان و انشتم دستور کهنه و جاماسب آسا دستور  
 بزرگ شهر میسر و سر کتابخانه «مؤسسه شرقی کاما» یار خواستم تا از هیأت امنای کتابخانه های  
 «مؤسسه شرقی کاما» و نخست دستور مهر حرانا، اجازه عکسبرداری از دستنویسها را بپوشان را بگیرد  
 و اگر نخواهد دستور دستنویسها را از رنده دارند بر آنها بفرزاید، کارگرنش دستنویسها برادر  
 عکسبرداری نیز بجهت ویرالکد داشت تا آنچه لازم میسر و میسر دارند برگزیند. این کار به دستور انجام  
 گرفت چه دستنویسها از طرف هیأت امنای کتابخانه ما و خاندان انگلساریا (که چند  
 دستنویس از این مجموعه متعلق به آنهاست) تنها به واسطه شناسایی، ووی، امانت دار را

رنج سفر بر خود هموار ساخت باد و جامه دانه بر از کتاب به لیرا رخ آمد، سه ماه تمام از بام تا شام  
 در چاپخانه مادر دانشگاه پهلوی شیراز و دانشگاه تهران گذرانند و در همه جا با دستنویسها همراه بود  
 من و همکاران از مؤسسه آسیاتیک نیز همه جا با و همکار بودیم تا کار عکسبرداری در سر و حید دستنویسها  
 بسیار رسید، دستور کنجیر و مجبور بودیم به بیزارگی و مانع از تطبیق عکسها با دستنویسها و رفع کمبود آنها  
 در پی و سر به بند و تناسخ فزینیم تا این مهم انجام شد. نامه لیرا نیز به پروفیسور اسموسن استاد دانشگاه کپنهاک  
 نوشتم مگر اجازه تجدید چاپ دستنویسها را کتابخانه کپنهاک را از ناشر نخستین آنها - MUNKS

بگیرد، اجازه گرفته شد و نامه ما به چاپ رسید. GAARD

مؤسسه آسیاتیک سپاس و درود و احترام خود را به پیشگاه شهبانو فرزند گدازد که

با فرمان خود این افتخار را نصیب ساخته، تقدیم مردود.

از جناب آقای دکتر فریدون مهر سر دانشگاه پهلوی که در راه پیشرفت کار از هیچ یار

معذور و مادر دریغ نکرد سپاسگزار است.

از دستور کخیس و جاماسب آسا که بایز در چاپ این مجموعه پنجاه جلد میسر شود  
سپاسگزار است .

از پر فسور آسموسن که اجازه چاپ مجموعه اوستا و پهلوی کهنهک به ما میرد  
او انجام یافت سپاسگزار است .

از دکتر بهرام فره وشی مدیر عامل دایره انتشارات دانشگاه تهران که چاپ کردن  
بسیست و چند جلد از این مجموعه را در چاپخانه دانشگاه تهران پذیرفت و چاپ آنها با مشاوری  
فرو میسر شد سپاسگزار است .

از دکتر محمود طاهری که تطبیق و ویراستن و آراستن هر صفحه از تمام این مجموعه بدست  
و مر و با مشورت و انجام شد سپاسگزار است .

ماهیاری نوابی  
استاد و رئیس مؤسسه آسیائی



### دیباچه

مجموعه ک ۷ ( K7 ) که جلد چرمی سرخ رنگی دارد، اندازه اش  $20/5 \times 12/5$  سانتیمتر است و از سه دستنویس مختلف تشکیل یافته است. نخستین و کهنه‌ترین آنها متن اوستایی ویسپرد (فارسی میانه: *Vīsp Rat* اوستایی: *Vīspe Ratavō*) (نیایش) همه‌ردان) است با دو وضع مختلف، یکی "ویسپرد ساده با نیرنگ" است، یعنی متن اوستائی کامل آن با دستورهای دینی به زبان پهلوی، و دیگری خلاصه متن اوستائی ویسپرد و ترجمه پهلوی آن است با حذف جمله‌هایی که در متن‌های دینی بارها تکرار می‌شود. (۱) پس از آن دستنویسی است از متن خرده اوستا با ترجمه آن به زبان عامیانه هندی ( *Rhāshā* ) که نه چندان کهنه است و نه تاریخ دارد. دستنویس سوم که تاریخ نوشتن آن ۱۰۰۹ یزدگردی (۱۶۴۰ میلادی) است، روایات فارسی است درباره برش‌نوم که موارد مشابه بسیاری با دستنویس ک ۵۵ ( K55 ) کتابخانه شهر مونیخ دارد (نگاه کنید به دستنویس‌های زند کتابخانه شهر مونیخ، از بارتولمه - مونیخ ۱۹۱۵ ص ۱۵۱ و پس از آن)

نخستین بخش ک ۷ ( K7 ) که بخش کهنه آن است و چاپ عکسی آن در کتاب حاضر آمده است ۱۳۴ صفحه است. ۲۲ برگ از آغاز آن و دست‌کم یک برگ از پایان آن و نیز برگ‌های ۷۱ و ۸۰ آن افتاده است. برگ‌های ۱۱۰ و ۱۳۱ اصلی آن نیز گم‌شده ولی بجای آنها برگ‌های نوی با خطی تازه‌تر گذاشته شده است. کاغذ آن سفید بوده و اکنون زردگشته است. اگرچه آثار نم‌کشیدگی و زنگ بر صفحه‌های آن پیداست ولی بسیار خوب از آن نگهداری شده است. رنگ سیاه نوشته‌های آن به قهوه‌ای گراییده ولی واژه‌ها خوانا و واضح است. دستورهای دینی به قلم سرخ نوشته شده است. شماره سطرهای هر صفحه ۱۵ و در اواخر کتاب ۱۷ است. شماره برگ‌ها به گجراتی و بر روی هر برگ و طرف چپ آن گذاشته شده است.

بخش نخست این دستنویس که وسترگارد و گلدنر "ک ۷ ب" خوانده‌اند از روی برگ ۲۳ تاروی برگ ۱۰۸ است. نخست "ویسپرد ساده با نیرنگ" است که روی برگ ۱۰۴ سطر ۱۵ با عبارت "فرزفت پت درود و شاتیه...". پایان می‌پذیرد. پس از آن بر پشت برگ ۱۰۴ سطر ۴ "نیرنگ آتش" است (نک. زند اوستای وسترگارد ص ۳۱۷ و ترجمه اوستای اشپیگل ج ۳، خرده اوستا، ۱۸۶۳ ص ۱۸) و بر پشت برگ ۱۰۶ سطر ۵، قطعه ۱ اوستا (نک. زند اوستای وسترگارد ص ۳۳۱ و ترجمه اشپیگل ج ۳ ص ۲۵۲) جای دارد. روی برگ ۱۰۷ سطر ۱۲ پایان نویسی آغاز می‌شود که در آن "ویسپرد ۳، ۲۴" گنجانده شده است (روی برگ ۱۰۸ سطر ۵). چون ۲۲ برگ نخست این دستنویس گم شده است ویسپرد ۴ نخستین فصلی است که همه آن مانده است و از روی برگ ۲۴ سطر ۱۵ آغاز می‌شود. پیش از آن این آیات از یسنا نقل شده است: ۵۱، ۲۲ - ۲۳ (روی برگ ۲۳ سطر ۲)؛ ۱۰۵۶ (روی برگ ۲۳ سطر ۱۲)؛ ۲، ۷۱ (پشت برگ ۲۳ سطر ۸)؛ ۷۲، ۳ (روی ۲۴ سطر ۲). با گم شدن برگ‌های ۷۱ و ۸۰، ویسپرد ۱۸، ۳، ۱۹ و همچنین ۲۴ از میان رفته است.

برگ ۷۰ با واژه *bavantə mca* ویسپرد ۲۰۱۸ (= گلدنر ص ۲۶ الف سطر ۹) پایان می‌یابد و روی برگ ۷۲ با *(aš)avano.yzm.xratūm* ویسپرد ۱۰۱۹ (= گلدنر ص ۲۶ ب سطر ۱۲-۱۳) آغاز میشود. پشت برگ ۷۹ با عبارت *Xšnaoera'd frasastayaēca* ویسپرد ۱۰۲۳ (۱) تمام میشود و روی برگ ۸۱ با *(Varəθər)aynam. yzm. yat. asti. antarəm. ahvuna* آغاز میشود؛ ویسپرد ۱۰۲۴ (= گلدنر ص ۳۱ الف سطر ۸) .

بخش دوم ویسپرد یا ترجمه پهلوی آن (ک ۷ الف) پشت برگ ۱۰۸ سطر ۱ با مقدمه‌ای به پهلوی، که در آن نویسنده شادمانی برای خواننده و رونویس کننده نامه، آرزو میکند، آغاز میشود. عین این مقدمه نیز در رونوشت متن ما در م ۵۱ الف یافت میشود (نک فهرست دستنویس‌های زند از بارتولومه ص ۲۴) و از پس آن متن ویسپرد در سطر ۸ همان صفحه می‌آید و تا پشت برگ ۱۵۸ سطر ۱۷ ادامه می‌یابد که خلاصه ویسپرد پهلوی ۱۰۲۴ است. (در اوستای اشپیگل هم همین جا پایان می‌پذیرد نک هموج ۲ ص ۲۸) پس از آن نویسنده با عبارت "فرزفت پت درود . . . . .) پایان این بخش را نشان میدهد. سپس یسنای ۲۰۴۵ با متن پهلوی آن می‌آید که تا پشت برگ ۱۵۹ میرسد، اما پایان آن بواسطه افتادگی چند برگ از میان رفته است. آخرین واژه پشت برگ ۱۵۹ که تا اندازه‌ای تیره و ناخواناست - *MWNYt YK'y* است (= اشپیگل ۲ ص ۱۷۲ سطر ۲) - سه کرده (فصل) نخست دارای عنوان: "فرتم (دتیگر، ستیگر) کرتک بن" اند. فصل‌های بعد با سفید گذاشتن یک سطر یا با رفتن سر سطر و یا باز گذاشتن مقداری از سطر مشخص میشوند ولی همین روش برای جدا ساختن بخش‌ها نیز بکار رفته است. آخرین فصل (در گلدنر ۲۴) دارای عنوان "کرتک ایریمان" است.

ک ۷ ب و ک ۷ الف، با همان خط نوشته شده‌اند. آغاز ک ۷ الف، با قلمی ریزتر از بقیه دستنویس نوشته شده است که میتوان گفت (همان) نویسنده قلم ریزتری بکار برده است. چنانکه پایان نویسنده آخر ک ۷ ب نشان میدهد، نویسنده رستم مهربان مرزبان دهشن یار \* معروف است که ویسپرد ساده با اضافات همو در انکلسار (انکلسوار میان بروج و سورت) در روز آسمان ماه اسپندرمذ ۶۳۷ یزدگری (۳) (= ۲۸ دسامبر ۱۲۶۸ یا به احتمال زیاد ۱۲۸۸ میلادی) نوشته است. و باز این همان رستم است که "ارتای ویراز نامک" و ماتیکان یوشت فریان "رانوشته است و طبق پایان نویسنده م ۵۱ ب در ۶۱۸ یزدگردی (۱۲۶۹ میلادی) از نوشتن آن فراغت یافته است. (نک. کتاب اردویراف ویراسته هوگ و وست ص ۲۶۶؛ فهرست دستنویس‌های زند از بارتولومه ص ۵۸) و همان است که نسخه اصلی ک ۱ را نوشته است (نک. مقدمه گلدنر).

اگر دستنویس ما به یقین به دست رستم نوشته شده باشد، این قدیمترین نسخه بازمانده اوستائی است که ما از آن آگاهی داریم. جا دادن پایان نویسنده در میان دو متن ویسپرد ممکن است پژوهنده‌ای را با وسترگارد (نک. مقدمه زند اوستا ص ۱۳) همداستان سازد که رونویس کننده دستنویس رستم پایان نویسنده او را هم نوشته باشد. ("برای من روشن است که با وجود کهنه بودن، باز این بخش با خط جدیدتری نوشته شده است که تاریخ نوشته اصلی را عیناً نقل کرده است، چنانکه در ک ۲۰ و ک ۲۱ نیز چنین است") به این، نکته‌ای را که گلدنر در "مقدمه" خود ص ۲۹ بدان توجه کرده، باید افزود که دستنویس ما خیلی بهتر از ک ۱ و ک ۵ نگهداری شده است در صورتیکه آنها تا سالهای ۱۳۲۴ و ۱۳۲۳ نوشته نشده بودند. دلیل اخیر چندان قانع کننده نیست. گلدنر خود یادآور میشود که تباهی این دستنویس‌ها به علت بکاربردن مرکب بدنیز میباشد. این را نیز باید افزود که تباهی آنها نیز ممکن است بواسطه بکاربردن بد و نگهداری بد باشد، ولی اتفاقاً بعضی از بخش‌های ک ۱ و ک ۵ که خوب مانده است بدتر از دستنویس ویسپرد نیست.

دلیل کهنگی این دستنویس به عقیده گلدنر، کاغذ آن است که خیلی شبیه به کاغذ ک ۱ و ک ۵ است . پس بدون شک ممکن است عقیده گلدنر را پذیرفت که رستم تنها متن "ساده" را رونویس و تمام کرده است و پس از مدتی دستنویس پهلوی دیگری بدستش رسیده و این رانیز پس از متن پیشین رونویس کرده است . بدین ترتیب پایان نویس ک ۷ ب را ، البته نه بطور دقیق ، میتوان برای ک ۷ الف نیز منظور داشت ، نظر قطعی درباره درستی انتساب این دستنویس راهنگامی میشود داد که ما چند نسخه اصلی از دستخط رستم را در دست داشته باشیم و بدبختانه نداریم . در اینکه شیوه نوشتن این دستنویس شیوه ایست که هیچ شکی نیست ولی از این راه بواسطه کمی مدارک موجود تعیین قطعی تاریخ نوشتن آن ممکن نیست ، اگر این دستنویس خود رونویسی باشد ، ما هیچ دلیل قاطعی نداریم که متن ویسپرد پهلوی هم دستخطی از رستم باشد . جای بسی تاسف است که پایان دستنویس از میان رفته است و گرنه ممکن بود که ک الف نیز پایان نویسی داشته باشد که بتواند ما را به آگاهیهای ارزشمندی رهنمون باشد .

ک ۷ الف نیای همه دستنویسهای پهلوی ویسپرد است . نسخه ای که مستقیماً رونویس آن است و در جزء دستنویسهای مونیخ (۵۱ الف) نگاهداری میشود در "بروج" نوشته شده و تاریخ آن ۱۳۹۷ ، است و این اتفاق ، بهرحال ، قدمت ک ۷ الف را میرساند .

درباره خوبی این متن و منشأ آن نگاه کنید به "مقدمه" گلدنر ص XXXIX و فهرست دستنویسهای بارتولومه ص ۴۴ ، برای نسبت ک ۷ ب و سایر دستنویسهای ویسپرد ساده بایستی باز به "مقدمه" گلدنر ص XL رجوع شود .

از این دستنویس و سترگارد و گلدنر ، در چاپ هایشان ، استفاده کرده اند ولی اشیگل که منحصرأ مبنای چاپ ویسپرد پهلوی خود را بر مجموعه پاریس نهاده استفاده نکرده است . این دستنویس را راسک ، که خود فهرستی از مندرجات ک ۷ را روی برگ سفید آغاز ز آن نوشته ، به دانمارک آورده است .

ک ۲۵ جلدی قرمز و کاغذی سفید و کلفت دارد ، شماره برگهای آن ۱۳۵ و اندازه آن ۶/۲۲×۱۷/۵ سانتیمتر است . همه آن با یک خط ، خطی درشت و پخته و زاویه دار ، نوشته شده است . مرکب آن سیاه است و تغییر نکرده است . همه دستنویس به گجراتی و فارسی شماره گذاری شده است . شماره های فارسی (با حرف و رقم) در بالا و گوشه چپ روی هر برگ ، و گجراتی ، از ص ۶۰ به بعد ، در بالا و گوشه راست پشت هر برگ گذاشته شده و در بعضی از صفحه ها در هنگام صحافی از میان رفته است از آغاز تا برگ ۱۵ در زیر و گوشه چپ پشت هر برگ نخستین واژه روی برگ بعد نوشته شده است .

۱) برای تنظیم های گوناگون متن ویسپرد و کاربرد آن در آئین های دینی نگاه کنید به "زند اوستا" ی دارمستتر صفحه LXVI (سالنامه موزه گیمة Musée Guimet ج ۲۱ ، ۱۸۹۲) و مقدمه اوستای گلدنر (اشتوت گارت ۱۸۹۵) صفحه XXXVIII و مبنای فقه اللغة ایرانی ج ۲ صفحه ۵ و ۱۰ از همو و صفحه ۸۶ همان کتاب از وست .

۲) این واژه را ظاهراً بایستی جهش یار خواند م . ن .

۳) مؤلفان پیشین ، و سترگارد (در مقدمه زند اوستا ص ۱۳) و گلدنر (در مقدمه اوستا ص ۷۱) و وست به پیروی آنان (در ج ۲ فقه اللغة ایرانی ص ۷۸) سال ۶۲۷ نوشته اند ، ولی تقریباً بی هیچ شکی عدد (در ا بایستی ۲۰ + ۱۰ خواند .



K. 7b, and K. 7a

അനുഗ്രഹം നൽകുന്നതിനായി

ഗുഹ്യമായി പ്രവർത്തിക്കേണ്ട

മനുഷ്യന്റെ അനുഭവങ്ങൾ

ഇവയെല്ലാം <sup>പ്രകാരം</sup> പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകാരം പ്രകൃതി

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ

പ്രകൃതിയുടെ പ്രകൃതിയുടെ



[illegible][illegible]





॥ श्रीगणेशाय नमः ॥  
 ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥  
 श्रीकृष्णाय नमः ॥  
 श्रीरामाय नमः ॥  
 श्रीलक्ष्मणाय नमः ॥  
 श्रीसिते नमः ॥  
 श्रीहनुमताय नमः ॥  
 श्रीगौरी नमः ॥  
 श्रीशिवाय नमः ॥  
 श्रीपार्वत्याय नमः ॥  
 श्रीकल्याणाय नमः ॥  
 श्रीवैष्णवाय नमः ॥  
 श्रीभक्त्याय नमः ॥  
 श्रीश्रीगणेशाय नमः ॥

[illegible]

[illegible]





وہی ہے جو ہم نے

[illegible]

22 April 1954

[illegible][illegible]





[illegible][illegible]



[illegible]

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1



וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 בְּרִיחַ הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 בְּרִיחַ הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ  
 אֶת־הַיָּם וְהָיָה לָהֶם לְרִיחַ





ದೊಡ್ಡವನು ಹೇಳಿದನು - ನಾನು ಹೇಳಿದ  
ವಿಷಯವು ನಿನ್ನ ಹೃದಯವನ್ನು ತುಂಬಿ  
ಕೊಡುವೆನು. ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -

ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -  
ನಾನು ಹೇಳಿದವು - ನಾನು ಹೇಳಿದವು -



[illegible][illegible]



10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 8

၀။ ၁။ ၂။ ၃။ ၄။ ၅။ ၆။ ၇။ ၈။ ၉။  
 ၁၀။ ၁၁။ ၁၂။ ၁၃။ ၁၄။ ၁၅။ ၁၆။ ၁၇။ ၁၈။  
 ၁၉။ ၂၀။ ၂၁။ ၂၂။ ၂၃။ ၂၄။ ၂၅။ ၂၆။ ၂၇။  
 ၂၈။ ၂၉။ ၃၀။ ၃၁။ ၃၂။ ၃၃။ ၃၄။ ၃၅။ ၃၆။  
 ၃၇။ ၃၈။ ၃၉။ ၄၀။ ၄၁။ ၄၂။ ၄၃။ ၄၄။ ၄၅။  
 ၄၆။ ၄၇။ ၄၈။ ၄၉။ ၅၀။ ၅၁။ ၅၂။ ၅၃။ ၅၄။  
 ၅၅။ ၅၆။ ၅၇။ ၅၈။ ၅၉။ ၆၀။ ၆၁။ ၆၂။ ၆၃။  
 ၆၄။ ၆၅။ ၆၆။ ၆၇။ ၆၈။ ၆၉။ ၇၀။ ၇၁။ ၇၂။  
 ၇၃။ ၇၄။ ၇၅။ ၇၆။ ၇၇။ ၇၈။ ၇၉။ ၈၀။ ၈၁။  
 ၈၂။ ၈၃။ ၈၄။ ၈၅။ ၈၆။ ၈၇။ ၈၈။ ၈၉။ ၉၀။  
 ၉၁။ ၉၂။ ၉၃။ ၉၄။ ၉၅။ ၉၆။ ၉၇။ ၉၈။ ၉၉။



[illegible]





[illegible][illegible]



[illegible][illegible]

[illegible][illegible]

10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 8

۱۰  
 ۱۱  
 ۱۲  
 ۱۳  
 ۱۴  
 ۱۵  
 ۱۶  
 ۱۷  
 ۱۸  
 ۱۹  
 ۲۰  
 ۲۱  
 ۲۲  
 ۲۳  
 ۲۴  
 ۲۵  
 ۲۶  
 ۲۷  
 ۲۸  
 ۲۹  
 ۳۰  
 ۳۱  
 ۳۲  
 ۳۳  
 ۳۴  
 ۳۵  
 ۳۶  
 ۳۷  
 ۳۸  
 ۳۹  
 ۴۰  
 ۴۱  
 ۴۲  
 ۴۳  
 ۴۴  
 ۴۵  
 ۴۶  
 ۴۷  
 ۴۸  
 ۴۹  
 ۵۰  
 ۵۱  
 ۵۲  
 ۵۳  
 ۵۴  
 ۵۵  
 ۵۶  
 ۵۷  
 ۵۸  
 ۵۹  
 ۶۰  
 ۶۱  
 ۶۲  
 ۶۳  
 ۶۴  
 ۶۵  
 ۶۶  
 ۶۷  
 ۶۸  
 ۶۹  
 ۷۰  
 ۷۱  
 ۷۲  
 ۷۳  
 ۷۴  
 ۷۵  
 ۷۶  
 ۷۷  
 ۷۸  
 ۷۹  
 ۸۰  
 ۸۱  
 ۸۲  
 ۸۳  
 ۸۴  
 ۸۵  
 ۸۶  
 ۸۷  
 ۸۸  
 ۸۹  
 ۹۰  
 ۹۱  
 ۹۲  
 ۹۳  
 ۹۴  
 ۹۵  
 ۹۶  
 ۹۷  
 ۹۸  
 ۹۹  
 ۱۰۰

[illegible]

K. 7 FOL. 52 v: - 53 r.





10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200

• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան

• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան  
• Երկու թիվը միմյան







[illegible][illegible]





















יצאנו מן המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר

ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר

ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר  
 ונכנסנו אל המדבר ונכנסנו אל המדבר

[illegible]



[illegible]



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

၃၅။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၃၆။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၃၇။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၃၈။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၃၉။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ

၄၀။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၁။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၂။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၃။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၄။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၅။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၆။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၇။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၈။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၄၉။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ

၅၀။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၁။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၂။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၃။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၄။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၅။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၆။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၇။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၈။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ  
၅၉။ နေဝေဝေဝေဝေဝေဝေဝေ























[illegible]

1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192. 2193. 2194. 2195. 2196. 2197. 2198. 2199. 2200. 2201. 2202. 2203. 2204. 2205. 2206. 2207. 2208. 2209. 2210. 2211. 2212. 2213. 2214. 2215. 2216. 2217. 2218. 2219. 2220. 2221. 2222. 2223. 2224. 2225. 2226. 2227. 2228. 2229. 2230. 2231. 2232. 2233. 2234. 2235. 2236. 2237. 2238. 2239. 2240. 2241. 2242. 2243. 2244. 2245. 2246. 2247. 2248. 2249. 2250. 2251. 2252. 2253. 2254. 2255. 2256. 2257. 2258. 2259. 2260. 2261. 2262. 2263. 2264. 2265. 2266. 2267. 2268. 2269. 2270. 2271. 2272. 2273. 2274. 2275. 2276. 2277. 2278. 2279. 2280. 2281. 2282. 2283. 2284. 2285. 2286. 2287. 2288. 2289. 2290. 2291. 2292. 2293. 2294. 2295. 2296. 2297. 2298. 2299. 2300. 2301. 2302. 2303. 2304. 2305. 2306. 2307. 2308. 2309. 2310. 2311. 2312. 2313. 2314. 2315. 2316. 2317. 2318. 2319. 2320. 2321. 2322. 2323. 2324. 2325. 2326. 2327. 2328. 2329. 2330. 2331. 2332. 2333. 2334. 2335. 2336. 2337. 2338. 2339. 2340. 2341. 2342. 2343. 2344. 2345. 2346. 2347. 2348. 2349. 2350. 2351. 2352. 2353. 2354. 2355. 2356. 2357. 2358. 2359. 2360. 2361. 2362. 2363. 2364. 2365. 2366. 2367. 2368. 2369. 2370. 2371. 2372. 2373. 2374. 2375. 2376. 2377. 2378. 2379. 2380. 2381. 2382. 2383. 2384. 2385. 2386. 2387. 2388. 2389. 2390. 2391. 2392. 2393. 2394. 2395. 2396. 2397. 2398. 2399. 2400. 2401. 2402. 2403. 2404. 2405. 2406. 2407. 2408. 2409. 2410. 2411. 2412. 2413. 2414. 2415. 2416. 2417. 2418. 2419. 2420. 2421. 2422. 2423. 2424. 2425. 2426. 2427. 2428. 2429. 2430. 2431. 2432. 2433. 2434. 2435. 2436. 2437. 2438. 2439. 2440. 2441. 2442. 2443. 2444. 2445. 2446. 2447. 2448. 2449. 2450. 2451. 2452. 2453. 2454. 2455. 2456. 2457. 2458. 2459. 2460. 2461. 2462. 2463. 2464. 2465. 2466. 2467. 2468. 2469. 2470. 2471. 2472. 2473. 2474. 2475. 2476. 2477. 2478. 2479. 2480. 2481. 2482. 2483. 2484. 2485. 2486. 2487. 2488. 2489. 2490. 2491. 2492. 2493. 2494. 2495. 2496. 2497. 2498. 2499. 2500. 2501. 2502. 2503. 2504. 2505. 2506. 2507. 2508. 2509. 2510. 2511. 2512. 2513. 2514. 2515. 2516. 2517. 2518. 2519. 2520. 2521. 2522. 2523. 2524. 2525. 2526. 2527. 2528. 2529. 2530. 2531. 2532. 2533. 2534. 2535. 2536. 2537. 2538. 2539. 2540. 2541. 2542. 2543. 2544. 2545. 2546. 2547. 2548. 2549. 2550. 2551. 2552. 2553. 2554. 2555. 2556. 2557. 2558. 2559. 2560. 2561. 2562. 2563. 2564. 2565. 2566. 2567. 2568. 2569. 2570. 2571. 2572. 2573. 2574. 2575. 2576. 2577. 2578. 2579. 2580. 2581.



170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200

201  
 202  
 203  
 204  
 205  
 206  
 207  
 208  
 209  
 210  
 211  
 212  
 213  
 214  
 215  
 216  
 217  
 218  
 219  
 220  
 221  
 222  
 223  
 224  
 225  
 226  
 227  
 228  
 229  
 230  
 231  
 232  
 233  
 234  
 235  
 236  
 237  
 238  
 239  
 240  
 241  
 242  
 243  
 244  
 245  
 246  
 247  
 248  
 249  
 250





[illegible]



10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200







[illegible]











זכור לך - את כל אשר עשית  
 עמנו - ואלה הן המעשרות  
 אשר נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו

זכור לך - את כל אשר עשית  
 עמנו - ואלה הן המעשרות  
 אשר נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו  
 ואלה הן המעשרות אשר  
 נתת לנו - ואלה הן  
 המעשרות אשר נתת לנו



Wiederholungsfragen

682 w. - w. 2 w. 11019

1000-1500-1600

ကျေးဇူးတင်ပါသည်။

am praelegatorem

6590-111

100011 5mg (max) 15 100000

9-2-50

17 - June -

—(ferry) —

010111 220200Z 010100Z 010100Z

[illegible]

1900

610411 - 0039-55000 (A) 00

ਅੰਤਰਿਕਸ਼ਿਕਾ

1946-1947

٥٢

הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל

הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל  
הַיְיָ יֵשׁוּעַ הַמָּלְאֵךְ הַגָּדוֹל





על הכלל שכל המצות

הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות

הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות  
הוא והוא שכל המצות

[illegible]

1. הנהגות  
 2. הנהגות  
 3. הנהגות  
 4. הנהגות  
 5. הנהגות  
 6. הנהגות  
 7. הנהגות  
 8. הנהגות  
 9. הנהגות  
 10. הנהגות

[illegible]









)  
 1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846.

[illegible]





[illegible][illegible]























[illegible]





















[illegible]

1. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 2. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 3. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 4. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 5. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 6. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 7. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 8. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 9. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի  
 10. Երևանի քաղաքի քաղաքապետարանի













נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה

נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה  
 נעלם עו מוה ונעלם עו מוה













[illegible]



אשר - לא ידעו ויחשבו - כי יבא  
היה נבואה - ויבא - ויבא  
אשר - לא ידעו ויחשבו - כי יבא  
היה נבואה - ויבא - ויבא

אשר - לא ידעו ויחשבו - כי יבא  
היה נבואה - ויבא - ויבא  
אשר - לא ידעו ויחשבו - כי יבא  
היה נבואה - ויבא - ויבא

אשר - לא ידעו ויחשבו - כי יבא  
היה נבואה - ויבא - ויבא  
אשר - לא ידעו ויחשבו - כי יבא  
היה נבואה - ויבא - ויבא

K. 7 FOL. 151

אשר - לא ידעו ויחשבו - כי יבא  
היה נבואה - ויבא - ויבא  
אשר - לא ידעו ויחשבו - כי יבא  
היה נבואה - ויבא - ויבא

152

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת  
 הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע  
 ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת  
 הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת  
 הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע  
 ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת  
 הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת  
 הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע  
 ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת  
 הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע  
 ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת  
 הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת  
 הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע  
 ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא  
 וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת  
 הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת הַקּוֹל  
 בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע ה' אֶת  
 הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא וְיִשְׁמַע  
 ה' אֶת הַקּוֹל בְּעֵת הַהִוא



9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

101  
 102  
 103  
 104  
 105  
 106  
 107  
 108  
 109  
 110  
 111  
 112  
 113  
 114  
 115  
 116  
 117  
 118  
 119  
 120  
 121  
 122  
 123  
 124  
 125  
 126  
 127  
 128  
 129  
 130  
 131  
 132  
 133  
 134  
 135  
 136  
 137  
 138  
 139  
 140  
 141  
 142  
 143  
 144  
 145  
 146  
 147  
 148  
 149  
 150  
 151  
 152  
 153  
 154  
 155  
 156  
 157  
 158  
 159  
 160  
 161  
 162  
 163  
 164  
 165  
 166  
 167  
 168  
 169  
 170  
 171  
 172  
 173  
 174  
 175  
 176  
 177  
 178  
 179  
 180  
 181  
 182  
 183  
 184  
 185  
 186  
 187  
 188  
 189  
 190  
 191  
 192  
 193  
 194  
 195  
 196  
 197  
 198  
 199  
 200











אשר יצאנו ממצרים

ביום הזה

אמר ה' אלוקינו

אלהינו ה' אחד

אשר לא יתכן לנו

לעשות כעשייתו

אשר לא יתכן לנו

לעשות כעשייתו

אשר לא יתכן לנו

לעשות כעשייתו

אשר לא יתכן לנו

לעשות כעשייתו

אשר לא יתכן לנו

לעשות כעשייתו

אשר לא יתכן לנו

לעשות כעשייתו

אשר לא יתכן לנו



K. 25









K. 25 FOL. 50 r.



نکته

کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۱۴ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۱۵ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۱۶ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۱۷ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۱۸ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۱۹ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۲۰ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۲۱ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۲۲ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۲۳ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۲۴ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو  
 ۲۵ کاه و قوس - نو - کتیک - پتو













١٠

20. 11. 1971

مجلس شورای ملی - سی و یکم - جلسه پنجم - روز شنبه

۵۵۸ - ۶۱۹

[illegible]

بسم الله الرحمن الرحيم

1907-08. S. M. D. (Am.)

عالمی ویدیا

5-10-1945. 10-11-1945. 11-12-1945

110 2110

۱۰۹۹ - ۱۱۰۰ - ۱۱۰۱ - ۱۱۰۲ - ۱۱۰۳ - ۱۱۰۴

۱۰۰



206

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.



[illegible]









کامدشت

۱۴۰۰ س ۱۵۰۰ س ۱۶۰۰ س ۱۷۰۰ س ۱۸۰۰ س ۱۹۰۰ س ۲۰۰۰ س  
 ۲۱۰۰ س ۲۲۰۰ س ۲۳۰۰ س ۲۴۰۰ س ۲۵۰۰ س ۲۶۰۰ س ۲۷۰۰ س  
 ۲۸۰۰ س ۲۹۰۰ س ۳۰۰۰ س ۳۱۰۰ س ۳۲۰۰ س ۳۳۰۰ س ۳۴۰۰ س  
 ۳۵۰۰ س ۳۶۰۰ س ۳۷۰۰ س ۳۸۰۰ س ۳۹۰۰ س ۴۰۰۰ س ۴۱۰۰ س  
 ۴۲۰۰ س ۴۳۰۰ س ۴۴۰۰ س ۴۵۰۰ س ۴۶۰۰ س ۴۷۰۰ س ۴۸۰۰ س  
 ۴۹۰۰ س ۵۰۰۰ س ۵۱۰۰ س ۵۲۰۰ س ۵۳۰۰ س ۵۴۰۰ س ۵۵۰۰ س  
 ۵۶۰۰ س ۵۷۰۰ س ۵۸۰۰ س ۵۹۰۰ س ۶۰۰۰ س ۶۱۰۰ س ۶۲۰۰ س  
 ۶۳۰۰ س ۶۴۰۰ س ۶۵۰۰ س ۶۶۰۰ س ۶۷۰۰ س ۶۸۰۰ س ۶۹۰۰ س  
 ۷۰۰۰ س ۷۱۰۰ س ۷۲۰۰ س ۷۳۰۰ س ۷۴۰۰ س ۷۵۰۰ س ۷۶۰۰ س  
 ۷۷۰۰ س ۷۸۰۰ س ۷۹۰۰ س ۸۰۰۰ س ۸۱۰۰ س ۸۲۰۰ س ۸۳۰۰ س  
 ۸۴۰۰ س ۸۵۰۰ س ۸۶۰۰ س ۸۷۰۰ س ۸۸۰۰ س ۸۹۰۰ س ۹۰۰۰ س  
 ۹۱۰۰ س ۹۲۰۰ س ۹۳۰۰ س ۹۴۰۰ س ۹۵۰۰ س ۹۶۰۰ س ۹۷۰۰ س  
 ۹۸۰۰ س ۹۹۰۰ س ۱۰۰۰۰ س







K. 25 FOL. 60 r.





619.

[illegible]





















K. 25 FOL. 66 r.





|၁၂၀၆၄၄ |၁၂၀၆၄၄ ||၁၂၀၆၄၄||၁၂၀၆၄၄ ၄၄  
 ၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄ ||၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-  
 ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄  
 - ၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-  
 ||၁၂၀၆၄၄ ||၁၂၀၆၄၄|| ၁၂၀၆၄၄  
 ၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-  
 ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄  
 - ၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-  
 ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄ ||၁၂၀၆၄၄|| ၁၂၀၆၄၄  
 ၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-  
 ||၁၂၀၆၄၄ ||၁၂၀၆၄၄|| ၁၂၀၆၄၄  
 ၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-  
 ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄ ၁၂၀၆၄၄  
 ၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-၁၂၀၆၄၄-

ਸ਼ੰਕਰ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ  
ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ

ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ ਭਗਵੰਤ















99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000







K. 25 FOL. 73 r.







## Transscriptum K. 1

















Handwritten text in a cursive script, likely a list or index. The text is arranged in several columns, with some lines starting with numbers or letters. The script is dense and difficult to decipher.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or index. The text is arranged in several columns, with some lines starting with numbers or letters. The script is dense and difficult to decipher.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or index. The text is arranged in several columns, with some lines starting with numbers or letters. The script is dense and difficult to decipher.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or index. The text is arranged in several columns, with some lines starting with numbers or letters. The script is dense and difficult to decipher.



מלך ישראל וכל ביתו  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב

והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב

והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב

191

והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב

והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב  
והיה זה המלך אשר  
היה לו שם יואב

192











[illegible][illegible][illegible][illegible]

[illegible][illegible]

१०१

25

[illegible][illegible]

२०४









[illegible][illegible]

222

[illegible][illegible]





















[illegible][illegible][illegible]

Handwritten text in Arabic script, likely a continuation of a letter or document. The text is dense and covers most of the page.







[illegible]

١٠  
 ١١  
 ١٢  
 ١٣  
 ١٤  
 ١٥  
 ١٦  
 ١٧  
 ١٨  
 ١٩  
 ٢٠  
 ٢١  
 ٢٢  
 ٢٣  
 ٢٤  
 ٢٥  
 ٢٦  
 ٢٧  
 ٢٨  
 ٢٩  
 ٣٠  
 ٣١  
 ٣٢  
 ٣٣  
 ٣٤  
 ٣٥  
 ٣٦  
 ٣٧  
 ٣٨  
 ٣٩  
 ٤٠  
 ٤١  
 ٤٢  
 ٤٣  
 ٤٤  
 ٤٥  
 ٤٦  
 ٤٧  
 ٤٨  
 ٤٩  
 ٥٠  
 ٥١  
 ٥٢  
 ٥٣  
 ٥٤  
 ٥٥  
 ٥٦  
 ٥٧  
 ٥٨  
 ٥٩  
 ٦٠  
 ٦١  
 ٦٢  
 ٦٣  
 ٦٤  
 ٦٥  
 ٦٦  
 ٦٧  
 ٦٨  
 ٦٩  
 ٧٠  
 ٧١  
 ٧٢  
 ٧٣  
 ٧٤  
 ٧٥  
 ٧٦  
 ٧٧  
 ٧٨  
 ٧٩  
 ٨٠  
 ٨١  
 ٨٢  
 ٨٣  
 ٨٤  
 ٨٥  
 ٨٦  
 ٨٧  
 ٨٨  
 ٨٩  
 ٩٠  
 ٩١  
 ٩٢  
 ٩٣  
 ٩٤  
 ٩٥  
 ٩٦  
 ٩٧  
 ٩٨  
 ٩٩  
 ١٠٠

[illegible]

232

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

२४०

[illegible]

289

[illegible]

۱۰۰۰  
 ۹۰۰  
 ۸۰۰  
 ۷۰۰  
 ۶۰۰  
 ۵۰۰  
 ۴۰۰  
 ۳۰۰  
 ۲۰۰  
 ۱۰۰  
 ۰

282

Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or document. The text is written in a cursive style and appears to be a collection of notes or a letter. It includes various words and phrases, some of which are underlined or highlighted. The handwriting is dense and fills most of the page.



*(The following text is handwritten in Hebrew script, appearing as bleed-through from the reverse side of the page.)*

[illegible]

२४३

[illegible][illegible]

۲۸۸











۱. در این کتاب که در این کتاب  
 ۲. در این کتاب که در این کتاب  
 ۳. در این کتاب که در این کتاب  
 ۴. در این کتاب که در این کتاب  
 ۵. در این کتاب که در این کتاب  
 ۶. در این کتاب که در این کتاب  
 ۷. در این کتاب که در این کتاب  
 ۸. در این کتاب که در این کتاب  
 ۹. در این کتاب که در این کتاب  
 ۱۰. در این کتاب که در این کتاب

[illegible]

244

[illegible][illegible]

248







[illegible]

251

Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or document. The text is written in a cursive style and appears to be a continuation of the previous page. It contains several lines of text, some of which are underlined or highlighted. The handwriting is dense and fills most of the page.

242

[illegible][illegible]

[illegible][illegible][illegible][illegible]







[illegible][illegible][illegible][illegible]





[illegible]

Handwritten text in Arabic script, likely a manuscript or document, showing several lines of text.

[illegible][illegible]







۱۰۰  
 ۹۰  
 ۸۰  
 ۷۰  
 ۶۰  
 ۵۰  
 ۴۰  
 ۳۰  
 ۲۰  
 ۱۰  
 ۰

۱- در صورتی که در این سال  
 ۲- در صورتی که در این سال  
 ۳- در صورتی که در این سال  
 ۴- در صورتی که در این سال  
 ۵- در صورتی که در این سال  
 ۶- در صورتی که در این سال  
 ۷- در صورتی که در این سال  
 ۸- در صورتی که در این سال  
 ۹- در صورتی که در این سال  
 ۱۰- در صورتی که در این سال

२८३

[illegible][illegible]

३८४

[illegible][illegible][illegible][illegible]







١٠٠  
 ١٠١  
 ١٠٢  
 ١٠٣  
 ١٠٤  
 ١٠٥  
 ١٠٦  
 ١٠٧  
 ١٠٨  
 ١٠٩  
 ١١٠  
 ١١١  
 ١١٢  
 ١١٣  
 ١١٤  
 ١١٥  
 ١١٦  
 ١١٧  
 ١١٨  
 ١١٩  
 ١٢٠  
 ١٢١  
 ١٢٢  
 ١٢٣  
 ١٢٤  
 ١٢٥  
 ١٢٦  
 ١٢٧  
 ١٢٨  
 ١٢٩  
 ١٣٠  
 ١٣١  
 ١٣٢  
 ١٣٣  
 ١٣٤  
 ١٣٥  
 ١٣٦  
 ١٣٧  
 ١٣٨  
 ١٣٩  
 ١٤٠  
 ١٤١  
 ١٤٢  
 ١٤٣  
 ١٤٤  
 ١٤٥  
 ١٤٦  
 ١٤٧  
 ١٤٨  
 ١٤٩  
 ١٥٠  
 ١٥١  
 ١٥٢  
 ١٥٣  
 ١٥٤  
 ١٥٥  
 ١٥٦  
 ١٥٧  
 ١٥٨  
 ١٥٩  
 ١٦٠  
 ١٦١  
 ١٦٢  
 ١٦٣  
 ١٦٤  
 ١٦٥  
 ١٦٦  
 ١٦٧  
 ١٦٨  
 ١٦٩  
 ١٧٠  
 ١٧١  
 ١٧٢  
 ١٧٣  
 ١٧٤  
 ١٧٥  
 ١٧٦  
 ١٧٧  
 ١٧٨  
 ١٧٩  
 ١٨٠  
 ١٨١  
 ١٨٢  
 ١٨٣  
 ١٨٤  
 ١٨٥  
 ١٨٦  
 ١٨٧  
 ١٨٨  
 ١٨٩  
 ١٩٠  
 ١٩١  
 ١٩٢  
 ١٩٣  
 ١٩٤  
 ١٩٥  
 ١٩٦  
 ١٩٧  
 ١٩٨  
 ١٩٩  
 ٢٠٠

[illegible][illegible]

Handwritten text in Arabic script, likely a continuation of a letter or document. The text is dense and covers most of the page.

















# XX

## K 7 a (Vispered with Pahlavi-Translation)

| Vr. 1.1         | fol. 108v. line 8 | Vr. 7.5 | fol. 127v. line 13 | Vr. 13.2           | fol. 146r. line 11 |
|-----------------|-------------------|---------|--------------------|--------------------|--------------------|
| 2               | 109r. 10          | 8.1     | 128r. 11           | 3                  | 146r. 12           |
| 3               | 110v. 4           | 2       | 128v. 14           | 14.1               | 146v. 11           |
| 4               | 111r. 15          | 9.1     | 129r. 10           | 2                  | 147r. 11           |
| 5               | 112r. 7           | 2       | 130r. 1            | 3                  | 147v. 13           |
| 6               | 113r. 5           | 3       | 130v. 5            | 4                  | 148r. 11           |
| 7               | 113v. 13          | 4       | 131v. 2            | 15.1               | 148v. 1            |
| 8               | 114v. 9           | 5       | 132v. 2            | ■                  | 149r. 6            |
| 9               | 115r. 6           | 6       | 133r. 3            | 3                  | 149v. 12           |
| 2.1-3           | 115v. 14          | 7       | 133v. 4            | 4-5                | 150r. 9            |
| 4               | 116r. 15          | 10.1    | 134r. 9            | 16.1               | 150v. 7            |
| 5               | 117r. 6           | 2       | 134v. 3            | 2                  | 151r. 8            |
| 6-11            | 117v. 9           | 11.1    | 135r. 6            | 3                  | 151v. 11           |
| 3.1             | 118r. 11          | 2       | 136r. 1            | 4                  | 152r. 6            |
| 2               | 119r. 4           | 3-5     | 136v. 3            | 17.1               | 152r. 12           |
| 3               | 119v. 3           | 6-11    | 137r. 6            | 18.1               | 152v. 2            |
| 4               | 120r. 4           | 12      | 137v. 14           | 2-3                | 152v. 12           |
| 5               | 121r. 3           | 13      | 138v. 5            | 19.1               | 153r. 9            |
| 6 <sup>1)</sup> |                   | 14      | 139r. 14           | 2-3                | 153v. 10           |
| 7               | 122r. 1           | 15      | 139v. 14           | 20.1               | 154v. 11           |
| 4.1             | 122r. 12          | 16-18   | 140r. 6            | 2                  | 154v. 14           |
| ■               | 122v. 8           | 19      | 140v. 11           | 21.0 <sup>2)</sup> | 155v. 1            |
| 5.1             | 123r. 7           | 20      | 141r. 11           | 1                  | 155v. 4            |
| ■               | 123v. 11          | 21      | 141v. 9            | ■                  | 156r. 1            |
| 3               | 124r. 3           | 12.1    | 142r. 1            | 3                  | 156v. 6            |
| 6.1             | 124r. 11          | ■       | 142v. 6            | 4                  | 157r. 4            |
| 7.1             | 124v. 15          | 3       | 143r. 6            | 22.1               | 157r. 10           |
| 2               | 125v. 5           | 4       | 143v. 7            | 2                  | 157v. 8            |
| 3               | 126r. 15          | 5       | 144v. 6            | 23.1-2             | 158r. 5            |
| 4               | 127r. 5           | 13.1    | 145v. 3            | 24.1               | 158v. 11           |

<sup>1)</sup> only the words *yō ātrəvašō* in the righthand margin of fol. 121 v. <sup>2)</sup> only the words *apərəm . yasnəm*. (Geldner, p. 28 b l. 8); v. Geldner, Prolegomena, p. XXXVIII b, note 1.

# Index of Chapters and Paragraphs of the Vispered according to Geldner's edition of the Avesta text

(blank lines in the manuscript are not counted)

## K 7 b (Vispered sâde with Nîrang)

| Vr. 4.1 fol. 24r. line 15 | Vr. 11.9-11 fol. 47r. line 14 | Vr. 15.5 fol. 65r. line 14 |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| 2 24v. 7                  | 12 48r. 1                     | 16.0 66r. 15               |
| 5.1 25v. 5                | 13 48v. 2                     | 1 67r. 9                   |
| 2 26r. 3                  | 14 49r. 7                     | 2 67v. 7                   |
| 3 26r. ■                  | 15 49v. 3                     | 3 68r. 6                   |
| 6.1 27v. 8                | 16 49v. 9                     | 4 68v. 4                   |
| 7.1 34r. 4                | 17-18 51v. 1                  | 17.1 69r. 5                |
| 2 34v. 8                  | 19 51v. 6                     | 18.0 70r. 9                |
| 3 35r. 11                 | 20 52r. 6                     | 1 70v. ■                   |
| 4 35v. 9                  | 21 52v. 2                     | 2 <sup>1)</sup> 70v. 9     |
| 5 36r. 12                 | 12.1 55v. 4                   | 19.2 72r. 4                |
| 8.1 37r. ■                | ■ 56r. 3                      | 3 72v. 6                   |
| 2 37v. 7                  | 3 56r. 15                     | 20.0 73r. 4                |
| 9.1 38r. 14               | 4 56v. 14                     | 1 73r. 10                  |
| 2 38v. 12                 | 5 57v. 11                     | 2 73v. 5                   |
| 3 39r. 10                 | 13.0 59v. 4                   | 3 74r. 8                   |
| 4 39v. 10                 | 1 59v. 6                      | 21.0 74r. 14               |
| 5 40r. 12                 | 2 60r. 5                      | 1 76r. 6                   |
| 6 40v. 5                  | 3 60v. 2                      | 2 76v. 2                   |
| 7 41r. 3                  | 14.■ 62r. 4                   | 3 77r. 3                   |
| 10.1 42v. 6               | 1 62r. ■ 1                    | 4 77v. 1                   |
| 2 42v. 14                 | 2 62v. 5                      | 22.1 77v. 8                |
| 11.1 44r. 4               | 3 62v. 13                     | 2 78r. 2                   |
| 2 44v. 8                  | 4 63r. 8                      | ■ 3.0 78v. 5               |
| 3-5 45r. 6                | 15.1 64r. 1                   | 1 78v. 12                  |
| 6 45v. 12                 | 2 64r. 13                     | 2 <sup>1)</sup> 79r. 14    |
| 7 46r. 15                 | 3 64v. 10                     | 24.2 81r. 15               |
| 8 47r. 2                  | 4 65r. 2                      |                            |

<sup>1)</sup> v. p. XII.



## XVII

Frahang i Pahlavik a facsimile edition will beyond all doubt be a valuable aid, especially as a written Pahlavi text is always preferable to a printed one.

The manuscript was acquired by R. Rask.

As to the ideograms the reader is referred to Erich Ebeling, *Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-Pahlavik im Lichte der assyriologischen Forschung (Mitteilungen der altorientalischen Gesellschaft XIV Band, Heft 1)* Leipzig 1941.

As regards Westergaard's tracings, made in 1840, of the Vendidad manuscript K 1 it will suffice to refer the reader to the introduction to this series Vol. X, p. 10. It was originally intended only to reproduce tracings of the folios which had suffered losses of text since 1840. But further consideration led to the resolve to give all the tracings which have been preserved. They have been an indispensable guide to the late Dr. Hugo Ibscher in his ingenious restoration of K 1, and now (with few, insignificant exceptions) furnish documentary evidence of the degree of success he achieved. It was therefore considered a duty to make them accessible in their entirety, from the conviction that in those instances in which the art of the photographer has fallen short in the face of the difficulty of reproducing the leaves which are often much ravaged by damp and heat, they will provide a welcome aid in the deciphering of the text.

## XVI

are missing at chapters I, III, IX, XVIII, XIX, XX, XXI, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, and at XXXII (which does not occur in Junker). The following is a survey of the contents according to the chapters in Junker's edition<sup>1)</sup>.

|               |                  |                   |
|---------------|------------------|-------------------|
| I fol. 49r. 1 | XII fol. 56v. 11 | XXIII fol. 68v. 7 |
| II 50r. 3     | XIII 57v. 1      | XXIV 69v. 9       |
| III 49v. 9    | XIV 58r. 11      | XXV 70r. 7        |
| IV 50v. 13    | XV 58v. 11       | XXVI 71r. 11      |
| V 52r. 3      | XVI 59r. 13      | XXVII 71v. 7      |
| VI 52v. 1     | XVII 59v. 13     | XXVIII 72v. 1     |
| VII 52v. 7    | XVIII 60r. 7     | XXIX 72v. 6       |
| VIII 53v. 3   | XIX 61v. 11      | XXX 72v. 12       |
| IX 54r. 1     | XX 63v. 7        | XXXI 73r. 1       |
| X 54r. 11     | XXI 66r. 1       | XXXII 73v. 11     |
| XI 56r. 1     | XXII 68r. 3      |                   |

On fol. 72 r. l. (7)8-14 is inserted a list of the names of the thirty days of the month in their sequence according to the Zoroastrian calendar. Chapter XXXII contains the ordinals from 1-11 and the cardinals from 12-19. On the whole, our Frahang transcript gives the material which Junker has in his edition. In some few places, however, some of the matter has been omitted, probably owing to the inadvertency of the scribe or his predecessors. Thus in the verbal list in Chapter XVIII (fol. 60 v. l. 13) the text goes from *YPRHWNtn*<sup>1)</sup> (Junker, p. 57 l. 4) directly to *ŠMYTWNym. wknym* (Junker, *ibid.* l. 10), and in the calendar Chapter XXVIII<sup>2)</sup> only the names of the months and the five intercalary days are given, the beginning and the end are missing.

On the Iranian style of K 25 see Junker, p. VI. The age and provenance of the manuscript cannot unfortunately be determined since there is no colophon. However, it is hardly older than about 1600. Junker was only able to use the manuscript for his edition at the proof reading, and so had to confine himself to giving a selection of its readings. For future investigations on the

<sup>1)</sup> Cf. Junker p. IX, which is based on the arrangement in Salemann's *Parsen-handschrift*.

<sup>2)</sup> V. Erich Ebeling, *Das aramäisch-mittelpersische Glossar Frahang-i-Pahlavik*, p. 39.

<sup>3)</sup> On this chapter cf. H. S. Nyberg, *J. A.* 1929, p. 294.

manuscript. On its excellent text and its provenance see Geldner, *Prolegomena* p. XXXIX f., Bartholomae, *Zendhandschriften* p. 44. As to the relation between K 7 b and the remaining *Vīspērēd sādē* manuscripts the reader is referred to Geldner, *Prolegomena* p. XL f.

The manuscript was used by Westergaard and Geldner in their editions, but not by Spiegel, who based his *Pahlavi-Vīspērēd* exclusively on Paris codices. It was brought to Denmark by R. Rask who has written a list of the contents of K 7 on the verso of the fly-leaf.

K 25, bound in red leather, consists of 135 folios (22.6×17.5 cm) of stout white paper. The whole manuscript has been written in one and the same large, bold and angular style. The ink is black and well-preserved. The entire manuscript is foliated in Gujarati numerals and with Persian numerals in the top lefthand corner of the recto pages; the foliation has often been cut away in the binding; from fol. 60 foliation in Gujarati is added in the top righthand corner of the verso pages. Catch-words in the lower lefthand corner of the verso pages occur down to fol. 15v.

The manuscript in the main contains texts from the Khorda Avesta, partly in Pazand. Among these texts is inserted—as is not rarely the case—a transcript of *Frahang i Pahlavik* (cf. H. F. J. Junker, *The Frahang i Pahlavik*, Heidelberg 1912, pp. 3 and 7). It begins on fol. 49r. and ends on fol. 73v. On fol. 74r. l. 1–6 a Pahlavi alphabet has been inserted in which the values of the Pahlavi characters are explained in Avesta letters. The pronunciation of the Pahlavi words is given in Avesta script. This Pazand rendering is by no means free from errors and the traditional reproduction of the Semitic ideograms, of whose original values the Parsee scholars naturally had no idea, is of course quite absurd. Moreover, numerous modern Persian glosses have been added and in one place also a Sanskrit gloss. The Pahlavi glossary itself represents an excellent tradition. The errors that occur must no doubt in the main be put down to the copyist, and, be it said, are not very considerable. In the designation of chapters by numbering or indication of contents, and in the omission of such designations, K 25 agrees in the main with Junker's principal manuscripts. Chapter headings

copyist of Rostam's manuscript had also copied his colophon ("to me it is evident that this is a more modern transcript, though still of considerable age, which has retained the date of its original, as is the case with K 20 and K 21"). To this must be added the circumstance, to which Geldner calls attention in *Prolegomena* p. XXXIX, that our manuscript is in a much better state of preservation than manuscripts K 1 and K 5, which were not written until 1324 and 1323 respectively. The latter argument, however, carries no great weight. Indeed, Geldner himself points out that these manuscripts have been partly ruined by bad ink. In addition it may well be conceived that they have been exposed to more unfavourable conditions of preservation and use. But incidentally, the well-preserved parts of K 1 and K 5 are decidedly not in a worse condition than the *Vīspersed* manuscript. In favour of the great antiquity of the manuscript is, in Geldner's opinion, the paper, which is very like that used in K 1 and K 5. It is then without doubt possible to assume with Geldner "that Rostam only copied and finished the *sāde*-text and that later on another Pahlavi manuscript came into his hands, the copy of which he added to the first one. In that case the colophon of K 7 b would also apply to K 7 a, at least as far as the copyist was concerned, not of course also with respect to the exact date." A determination of the question as to the authenticity of the manuscript might perhaps be arrived at if we had other originals by Rostam showing us his handwriting, but unfortunately we have none. That the style of handwriting is archaic is certain, but we lack material for determining the age of the manuscript more precisely in this way. If the manuscript should be a copy, we have of course no guarantee that the Pahlavi-*Vīspersed* text too goes back to a Rostam manuscript. In this respect it is to be deplored that the end of the manuscript is missing, for a colophon might perhaps also have been added to K 7 a which would have furnished us with valuable information.

K 7 a is the parent manuscript of the whole class of Pahlavi-*Vīspersed* manuscripts. A direct copy of the text is found in the Munich manuscript 51 a which was finished in 1397 in Broach. This circumstance at any rate proves the great antiquity of the

### XIII

name (*frazāft pat drōt* etc.) After this comes Y. 45.2 with the Pahlavi version, which continues down fol. 159 v., but the end is missing owing to the loss of some leaves. The last somewhat indistinct word on fol. 159 v. is *YK'YMWNyt*, in Spiegel II p. 171 l. 2. – The three first chapters (*kartak*) have the headings: *fritwm (dtykr, stykr) krtk bwn*. The chapters that follow are set off in various ways: by an interval of a line, by a new line, or by an empty space in the line itself. But the same means are also employed to denote sections which do not coincide with the division into chapters and paragraphs chosen by the editors. The last chapter (in Geldner: 24) has the heading *krtk i 'yrym'n*, the Airyaman Section.

K 7 b and K 7 a have clearly enough been written by the same hand throughout. At the beginning of K 7 a the script is indeed somewhat thinner than in the rest of the manuscript, but that is probably due to the fact that the scribe has used a finer calamus. According to the colophon added at the end of K 7 b the scribe is the well-known copyist *Rostam (Rōtastaxm) i Mihrabān i Marzbān i Dahišnayār*, who finished the copying of the *Vīspersed sāde* text with additions in the city of *Anklesar (Anklesvar* between Broach and Surat) on the day *Āsmān* in the month of *Spandarmat* A. Y. 637<sup>1)</sup>, i. e. according to the Persian intercalated calendar the 28th of December 1268 or more probably 1288 A. D. (reckoned from A. Y. 20). Otherwise we know Rostam from copied colophons as the copyist of the texts *Artāy Virāz Nāmak* and *Mātikān i Yvišt i Fryān*, which according to a colophon in M 51 b were finished in A. Y. 618 = A. D. 1269 (The Book of Arda Viraf . . . . by M. Haug assisted by E. W. West p. 266; Bartholomae, *Zendhandschriften* p. 58) and as the scribe of the original of K 1 (Geldner, *Prolegomena* p. XIX). If our manuscript was indeed written by Rostam, it is the earliest dated Avesta Manuscript we know. However, objections have been raised to this assumption. The placing of the colophon between the two *Vīspersed* texts might tempt one to assume with Westergaard, *Zendavesta*, Preface p. 13, that a later

<sup>1)</sup> The earlier editors, Westergaard, *Zendavesta*, Preface p. 13 and Geldner, *Prolegomena* p. VII (and with them West, *Grundriss* II, p. 87) read the year as 627. There can hardly be any doubt however, that 𐬨𐬀, if right, must be interpreted as XX+X.



but otherwise in an excellent state of preservation. The originally black ink has now turned brownish but the writing everywhere stands out clearly and distinctly. The ritual instructions in Pahlavi are written in red ink. The number of lines on each page averages 15, but towards the close, 17. The manuscript is foliated in Gujarati in the top lefthand corner of the recto pages.

The first part of this manuscript, by Westergaard and Geldner designated K 7 b, runs from folio 23 r. to folio 108 r. First comes the Vīspersed sādē with Nīrang, which ends with folio 104 r. l. 15 with the subscription of a scribe (*fražaft pat drōt ut sātīh* etc.); then follows on folio 104 v. l. 4 the *Nīrang i Ātaxš* (edited by Westergaard, *Zendavesta* p. 317, translated by Spiegel, *Avesta, die heiligen Schriften der Parsen, aus dem Grundtexte übersetzt mit steter Rücksicht auf die Tradition*. Bd III. Khorda Avesta, 1863, p. 18) and on folio 106 v. l. 5 the Avesta fragment I edited by Westergaard, *Zendavesta* p. 331 (translated by Spiegel, Bd. III, p. 252). On folio 107 r. l. 12 begins a colophon, in which Vr. 24.3 is inserted (folio 108 r. l. 5). Since the first 22 leaves have been lost, Vr. 4 is the first chapter completely preserved, it begins on folio 24 r. l. 15. It is preceded by a number of quotations from the Yasna: 51.22–23 (fol. 23 r. l. 2); 56.1 (fol. 23 r. l. 12); 71.2 (fol. 23 v. l. 8); 71.3 (fol. 24 r. l. 2). With the loss of folios 71 and 80, Vr. 18.3 and 19.0 as well as 24.0 have been lost. Fol. 70 v. ends with *bavantamča* in Vr. 18.2 (Geldner, p. 26 a l. 9), and fol. 72 r. begins with (*aš*)*avanō . yzm . xratūm*. in Vr. 19.1 (Geldner, p. 26 b l. 12–13); fol. 79 v. ends with *xšnaoθra . ‘D frasastayāēča . zwt* (to Vr. 23.1) and fol. 81 r. begins with (*varəθr*)*aynam . yzm . yat . asti . antara . ahuna .* etc. in Vr. 24.1 (Geldner, p. 31 a l. 8).

The second part, the Vīspersed with its Pahlavi translation, (K 7 a) begins on fol. 108 v. l. 1 with an introduction in Pahlavi, in which the scribe wishes happiness both for him who copies and him who reads the text. The same introduction is found in the copy of our text in M 51 a (Bartholomae, *Zendhandschriften* p. 42). It is followed by the Vīspersed text on fol. 108 v. l. 8 which runs on to fol. 158 v. l. 17 where the Pahlavi text to Vr. 24.1 (abridged) ends as in Spiegel, *Avesta, die heiligen Schriften der Parsen* II (1858) p. 18. Then follows ■ subscription by the scribe without any

# INTRODUCTION

In K 7, an octavo volume (20.5 × 12.5 cm) bound in red leather, three entirely different manuscripts are combined. The first and oldest contains the Avesta text *Vispered* (Middle Persian *Visp Rat*, Avestic *Vispe Ratawō* 'Invocations of) all Lords') in two different arrangements, first a *Vispered sāde* with *Nīrang*, i. e. the pure Avesta text in its fullest form in a frame-work of pieces of the Yasna and accompanied by ritual precepts in Pahlavi; then a *Vispered* with a Pahlavi translation which gives the text in a highly condensed form with omission of all repetitions superfluous in a theological study of the text<sup>1</sup>). Then follows an undated, not very old manuscript containing the *Khorda Avesta* with a Bhāshā translation. The third manuscript dated A. Y. 1009 = A. D. 1640, is a Persian *Rivāyat* on the *Barashnūm* which has much in common with a corresponding text in the Munich manuscript K 55 (see Chr. Bartholomae, *Die Zendhandschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek in München*, 1915, p. 151 ff.).

The first, ancient part of K 7, which is here presented in facsimile, now consists of 134 folios. At the beginning 22 leaves have been lost. At the end at least one leaf has been lost, and finally folios 71 and 80 are missing; folios 110 and 131 are likewise missing but have been replaced by a quite recent hand. The paper has been white but has now turned yellow. It is stained with damp

---

<sup>1</sup>) On the different arrangements of the *Vispered* text and their use in ritual and study see Darmesteter, *Le Zend-Avesta I* (*Annales du musée Guimet*, Tome XXI, 1892) p. LXVII, K. Geldner, *Avesta, Die heiligen Bücher der Parsen*, Stuttgart 1895, *Prolegomena*, p. XXXVIII, and *Grundriss der Iranischen Philologie II*, pp. 5 and 10, ■ also E. W. West, *ibid.* p. 86.

the very old Vīspereḍ and from K 25 the excellent transcript of the Frahang ī Pahlavīy.

The reproduction of the manuscripts which, as far as the first volumes are concerned, was carried out in Sweden, was taken over from vol. III by the firm "Nordisk Kunst- og Lystryk" (J. Chr. Nielsen), Copenhagen, which has acquitted itself of its task in the most admirable manner. Indeed, the technique has now been so far developed that, as can be ascertained in several places in our edition, the facsimile lets the text appear even more distinctly, more legibly than the original manuscript.

Dr. Munksgaard, who by creating the series "Codices Avestici et Pahlavici Bibliothecae Universitatis Hafniensis" has inscribed his name in indelible characters in the annals of Iranian research, now hopes that circumstances will one day allow him to supplement this series by another, intended to include the best of the early Iranian manuscripts found in foreign libraries. May the good fortune be granted him to carry this grand project into execution.

*Arthur Christensen.*

Dr. phil.,

Professor of Iranian Philology in the University of Copenhagen.

## PREFACE

Thanks to the far-sighted and daring initiative of the publisher Mr. Einar Munksgaard, Dr. phil. h. c., all the Early Iranian manuscripts belonging to the University of Copenhagen which are of importance for the text determination and textual criticism of the old religious literature in the Avesta language and Pahlavi now exist in facsimile, in 12 volumes, for the use of Iranian scholars all over the world.

As far as the Avesta texts are concerned, this facsimile series contains the two codices in Rask's collection which are of such outstanding value for research in the texts of the sacred books, viz. K 1 (vols. X–XI) and K 5 (vols. VII–IX), two of the oldest extant manuscripts of parts of the Avesta. Though much the worse for the ravages of time, they have now by the art of the late Dr. Hugo Ibscher been lastingly preserved. Another manuscript from the same early period (14th century A. D.) and written by the same copyist Mihrāvān ī Kay Khusrau is K 20 (vol. I). It includes among its contents some parts of the Avesta, but its value is mainly due to important Pahlavi texts such as the so-called Indian Bundahišn, Šāyast nē Šāyast, Ardāy Vīrāz Nāmay, and Mā-šīyān ī Yavišt ī Fryān, the two latter of which are also preserved in K 26 (vol. II). Editions of the two manuscripts procured by Westergaard: K 35 with Dāstān ī dēnīy, the famous Pahlavi Rivāyat, the Epistles of Manuščīhr, and the Selections of Zāspāram (vols. III–IV), and K 43 in which F. C. Andreas years ago found the Pahlavi text of Dāstān ī Mēnōyēxrad (vols. V–VI), until then supposed to be lost, had also long been impatiently awaited, not least by learned Parsees. From K 7 has been selected

## VIII

for which both the Library and Iranian scholars are greatly indebted to him.

Before the old manuscripts could be handed over for reproduction, however, the oldest and frailest of them, whose condition was such that they were actually threatened by destruction, had to be subjected to a thoroughgoing restoration.

A great responsibility was here imposed on the Library of which it was only relieved when the lately deceased conservator, *Hugo Ibscher* Dr. phil. h. c., a world authority in this field, was induced to undertake the work of restoring them. He did this during repeated visits to Copenhagen where he worked for months at a time, completely overcoming the very great difficulties which the preservation of the almost entirely mouldered leaves caused him and which none but he would have been able to conquer. The Library therefore owes a great debt of gratitude to the memory of Dr. Ibscher, and the official recognition which he received from the Danish Government when he was still alive gives expression to this.

The editor of the series was *Arthur Christensen*, Dr. phil., Professor in the University of Copenhagen, and he as well as *Kaj Barr*, reader in the same University, with great readiness complied with the request of the Library and the publisher to prepare the edition and write the introductions to the various facsimile volumes. To these two scholars also the Library therefore expresses its cordial thanks.

*Svend Dahl.*

Director and Principal Librarian.

## PREFACE

In April 1912 the 16th International Congress of Orientalists, then assembled at Athens, adopted a resolution worded as follows: "Il serait d'une grande importance scientifique de publier complètement et exactement des facsimilés des manuscrits précieux de l'Avesta et de Pahlavi conservés dans la Bibliothèque universitaire de Copenhague."

This resolution, for which the initiative had originally been taken by Mr. *Johan Eyser*, librarian in the University Library, Copenhagen, was adopted not only by the Indo-Iranian section of the Congress but also, at the instance of the famous philologist *Adalbert Bezzenberger*, by the section for comparative philology, the representatives of this branch of study being no less interested than the orientalist in the preservation of these manuscripts in which the ancient Avesta language, so extremely important for comparative Indoeuropean philology, occurred in the earliest form known to us.

In the meanwhile the world war broke out in 1914 and prevented the initiation of an international undertaking such as this, which by its object addressed itself to libraries and individual philologists all over the world.

Various other circumstances which it would take too long to explain here delayed the work in the years that followed, and for a time it even seemed as if it must be entirely abandoned.

It was therefore a great piece of luck that Dr. *Einar Munksgaard*, the publisher, came forward with an offer to the Library to attempt the undertaking. Without any state support whatever he undertook this stupendous task and accomplished it in a way





MEMORIAL OF R. K. RASK

in the University Library of  
Copenhagen.

Executed by H. Stein





## *CONTENTS*

|  |             |
|--|-------------|
| Preface by Svend Dahl  | Page<br>VII |
| Preface by Arthur Christensen                                      | IX          |
| Introduction by K. Barr  | XI          |
| Index of Chapters and Paragraphs of the <i>Vīspered</i> by K. Barr | XIX         |

---

|  |         |
|--|---------|
| K 7 b and K 7 a ( <i>Vīspered sāde</i> and <i>Pahlavi Vīspered</i> ) | 2-137   |
| K. 25 ( <i>Frahang i Pahlavīk</i> )                                  | 141-191 |
| Transcriptum K 1   | 195-259 |

Copyright 1944 by Einar Munksgaard, Copenhagen

---

Printed in Denmark by Fr. Bagges kgl. Hofbogtrykkeri, Copenhagen

Photolithography by Nordisk Kunst- og Lystryk, Copenhagen



# SELECTIONS FROM CODICES

K.7 and K.25

(VĪSPERED AND FRAHANG I PAHLAVĪK)

AND TRACINGS OF THE AVESTA CODEX K.1

Published in facsimile by  
The University Library of Copenhagen

WITH AN INTRODUCTION

BY

K. BARR



AT THE EXPENSE OF  
EINAR MUNKSGAARD  
COPENHAGEN

1944

CODICES AVESTICI  
ET PAHLAVICI BIBLIOTHECAE  
UNIVERSITATIS HAFNIENSIS

Published in facsimile by  
The University Library of Copenhagen

EDITOR

ARTHUR CHRISTENSEN

VOL. XII

SELECTIONS FROM CODICES

K 7 and K 25

(VĪSPERED AND FRAHANG I PAHLAVĪK)

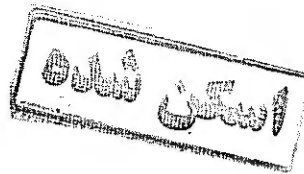
AND TRACINGS OF THE AVESTA CODEX K 1



AT THE EXPENSE OF  
EINAR MUNKSGAARD  
COPENHAGEN

1944

س



# SELECTIONS FROM CODICES

K 7 and K 25

AND TRACINGS OF THE AVESTA CODEX K 1